

## LA TOPONIMIA EN LOS PAPIROS PONTIFICIOS DE BARCELONA \*

Sabido es que el papiro fue de uso casi exclusivo en la antigüedad como equivalente a nuestro actual papel. Sin embargo, en las cancillerías reales se siguió empleando hasta el siglo VIII y en los documentos pontificios lo encontramos hasta fechas bastante más recientes.

En Europa se conservan algunos de estos papiros medievales<sup>1</sup>, y, entre ellos, ocupan un lugar prevalente los así llamados papiros papales o pontificios. En general, eran bulas en las que se concedían ciertos privilegios a determinadas iglesias o personas.

Italia, Alemania, Francia y España son las naciones cuyos archivos cuentas todavía con algunos de estos documentos. Y con respecto a España, solamente Cataluña es la depositaria de estas bulas pontificias, con la particularidad de que su número es notablemente superior al de otras partes<sup>2</sup>. Desgraciadamente no todos estos documentos han sobrevivido a nuestros días. Hasta fines del siglo XIX eran diecisiete las bulas pontificias conservadas en las regiones catalanas. Posteriormente han desaparecido cinco<sup>3</sup>.

\* Me complace en expresar mi agradecimiento al distinguido especialista Mons. A. Grieria por alguna sugerencia bibliográfica y la amabilidad de haber revisado mi manuscrito.

<sup>1</sup> Cf. la mención de algunos de estos papiros medievales en A. CALDERINI, *Tratado de Papirología* (Barcelona, 1963), pp. 10-12, quien sigue a K. Preisendanz, *Papyruskunde und Papyrusforschung* (Leipzig, 1933).

<sup>2</sup> Como resultado de su viaje a los archivos catalanes, ya decía P. Kehr, *Die ältesten Papsturkunden Spaniens*, «Abhandl. Preuss. Akad. Wissenschaften, Phil. Hist. Klasse 2» (Berlín, 1926), p. 2: «Hier aber in dem kleinen Gebiete am Südfuss der Pyrenäen, sind mehr erhalten als in irgendeinem andern Lande».

<sup>3</sup> Entre las obras más recientes que mencionan dicha lista, cf. A. d'Ors, *Introducción al estudio de los documentos del Egipto romano* (Madrid, 1948), pág. 14, y, sobre todo, A. Mundó, *Notes entorn de les butlles papals catalanes més antigues*, en *Homenaje a Johannes Vincke. I* (Madrid, 1962-1963), pp. 114-116. Según este autor, las bulas papales enviadas a las regiones de habla catalana son, en orden cronológico, las siguientes (indico primero el Papa, luego el año

En este artículo me voy a limitar a dos de estos papiros que se conservan en el Archivo de la Corona de Aragón, y que están dirigidos al abad del monasterio de San Cugat del Vallés. Dada la misma índole de dichos documentos que tratan de delimitaciones de propiedad, creo de especial interés descubrir, en cuanto se puede, la actual localización de sus toponímicos.

La primera bula, de diciembre de 1002, está dirigida por el papa Silvestre II al abad Odón<sup>4</sup>, y en ella el Papa confirma a dicho abad las iglesias, propiedades y rentas que el monasterio de San Cugat poseía desde su fundación. Este documento fue posteriormente ratificado por el conde Ramón Borrell y su esposa Hermensinda, que lo suscribieron en 29 de marzo de 1013.

La segunda es la del papa Juan XVIII, datada en noviembre de 1007, y en ella el Pontífice confirma de nuevo al abad Odón todas las posesiones y privilegios indicados en el documento anterior.

En cuanto al criterio seguido en la redacción del presente trabajo, debo notar que me limito exclusivamente a los toponímicos entendidos en sentido estricto, es decir, de poblados y accidentes físicos<sup>5</sup>. Prescindo, por consiguiente, de los lugares de propie-

y, finalmente, el lugar de destino): 1. Formoso, 892, Gerona; 2. Romano, 897, Gerona; 3. Agapito II, 951, Ripoll; 4. Agapito II, 951, La Grassa; 5. Juan XIII, 968, Arles de Tech; 6. Juan XIII, 971, Vich; 7. Juan XIII, 971, Vich; 8. Juan XIII, 971, Vich; 9. Benedicto VII, 978, Vich; 10. Gregorio V, 998, Vich; 11. Silvestre II, 1001, Urgel; 12. Silvestre II, 1002, San Cugat del Vallés; 13. Juan XVIII, 1007, San Cugat del Vallés; 14. Sergio IV, 1011, Ripoll; 15. Sergio IV, 1011, Canigó; 16. Sergio IV, 1011, Arles de Tech; 17. Benedicto VIII, 1017, Camprodon. Las actualmente perdidas son las indicadas en los números 3, 4, 5, 14 y 16.

<sup>4</sup> Para bibliografía sobre publicaciones y estudios acerca de dichas bulas, cf. Rrus II, págs. 30, 57 y 97. Y para la explicación de esta sigla como de alguna otra que aparece en la introducción del presente artículo, cf. la explanación de las mismas que antepongo a la lista de los nombres geográficos.

<sup>5</sup> Para mayor claridad sobre algunos conceptos toponímicos, recuérdese lo que el Gloss dice sobre el *castrum*: «Quid igitur Civitas, quid Castrum? Docet Valesius in Praefatione ad suam Galliarum Notitiam pag. xviii. veteres nostros Historicos sola Capita gentium *Urbes* aut *Oppida*, necnon *Civitates*, interdum etiam *Municipia*, vocitare: ceteras urbes eis subjectas *Castrorum* vel *Castellorum* nonnunquam et *Vicorum* appellatione designare» [III pág. 213]. En cambio sobre «*Villare, Villaris, Villula*, vel *viculus* decem aut 12. domorum, seu familiarum, in Scaligerianis: *Hameau*» [VIII pág. 332], adviértase lo que concreta Bal pág. 247: «La idea que Ducange da del *vilar* en su *Glossarium mediae et infimae latinitatis*, diciendo que es la *villula* o aldea, que consta de doce casas o familias, no corresponde al concepto que respecto del mismo se desprende de documentos de los siglos IX, X y XI. Se echa de ver en dichos documentos, que el *vilar* fue en su origen esencialmente distinto del que define Ducange, quien refiriéndose a

dad privada, seglar o religiosa, tales como fincas, iglesias o ermitas<sup>6</sup>. Por la misma índole del nombre de San Cugat, que ha dado la denominación al actual pueblo, sólo exceptúo este caso.

Para completar las lagunas iniciales de los papiros, he recurrido a la edición del cartulario Rius II. Los nombres de dicha edición aparecen citados según las líneas de la misma. Para los papiros he seguido la obra de Millares. He preferido esta pauta, porque, siendo ambos autores excelentes paleógrafos, juzgo que su transcripción, cuando coincide, es digna de aceptarse. Cuando, empero, hay alguna discrepancia entre los nombres del cartulario y los de los papiros según Millares, la expreso oportunamente entre paréntesis cuadrados.

Al citar, a continuación de los nombres topográficos, el testimonio de los documentos, el número romano indica la bula de que se trata: I (la de Silvestre II), II (la de Juan XVIII). La c que precede al versículo indica que es cita del cartulario. Y la s que alguna vez se antepone al verso, hace referencia a la suscripción de la primera bula.

Los nombres geográficos los expreso tal como se encuentran en los documentos, respetando el caso gramatical, menos en *Sanc-tus Cucuphas*. Pero para dar unidad al artículo y acoplarme más a la grafía de la época, fuera de las citas de Gloss, al transcribir nombres medievales, empleo siempre la u en vez de la v actual. Además, en la lista de los nombres topográficos, a veces pospongo alguna determinación local que se encuentra en los documentos, como *locus*, *uillare*, etc. Sin embargo, dada la misma índole de algunos componentes que no raramente han perdurado en los nombres actuales, tales como *castrum*, *mons*, *uallis*, los antepongo siempre al toponímico que acompañan.

La grafía actual de los nombres geográficos queda expresada, casi en su totalidad, según el Nom. Sólo me aparto en *Argensola*, *Llissà* y *Sardanyola*. De dicho Nom he tomado también las delimitaciones locales. En ellas empleo las siguientes siglas: arz. (= ar-

tiempos posteriores lo confunde con la *villula* o aldea. El *vilar* fue propiamente el fundo que pertenecía a la *villa*, de que era una dependencia».

<sup>6</sup> Por esta razón no incluyo *Uallis Gregoria* (I 9, II 33), que parece ser el nombre de una finca, como se lee en Mas IV 177: «junt al alou nomenat *Ualle Gregorie*, propi de Sant Cugat». ¿Lo sería también el *Uallis Ildefredi* (I 9, II 34) que por idéntica presunción me limito solamente a citar aquí?

zobispado), com. (= comarca), ob. (= obispado), part. jud. (= partido judicial).

Y antes de pasar a la lista de los toponímicos, expreso las siglas en ella usadas:

- Aeb = PAUL AEBISCHER, *Études de toponymie catalane. I. Les noms de personne dans certaines catégories de noms de lieu catalans. II. Les noms de lieu en -anum, -acum, et -ascum de la Catalogne et du Roussillon*. Barcelona, 1928 (= Institut d'Estudis Catalans, Secció Filològica, Memòries, I, 3).
- AebE = P. AEBISCHER, *Essai sur l'onomastique catalane du IX<sup>e</sup> au XII<sup>e</sup> siècle*, «Anuari de l'Oficina Romànica de Lingüística i Literatura» 1 (1928) 43-118.
- AlcMoll = ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER-FRANCESC DE B. MOLL, *Diccionari català-valencià-balear* (Palma de Mallorca, 1930-1962), vols. I-X.
- Bad = ANTONIO BADÍA MARGARIT, *Gramática histórica catalana* (Barcelona, 1951).
- Bal = JOSÉ BALARI JOVANY, *Orígenes históricos de Cataluña* (Barcelona, 1899).
- Bot = JOAQUIM BOTET SISÓ, *Provincia de Gerona*, en *Geografía general de Catalunya*, dirigida per Francesc Carreras Candi. Barcelona.
- Gloss = *Glossarium mediae et infimae latinitatis*, de DU CANGE (Niort, 1883-1887), vols. I-X.
- Gom = CELS GOMIS, *Provincia de Barcelona*, en *Geografía general de Catalunya*, dirigida per Francesc Carreras Candi. Barcelona.
- Igl = JOSEP IGLÉSIES, *Assaig sobre l'extensió de la comarca d'Igualada* (Igualada, 1938).
- Mas = JOSEPH MAS, *Taula del cartulari de Sant Cugat del Vallès*, «Notes històriques del bisbat de Barcelona», vols. IV-VI (Barcelona, 1909-1910).
- Mill = AGUSTÍN MILLARES CARLO, *Documentos pontificios en papiro de archivos catalanes. I* (Madrid, 1918).
- Miq = FRANCISCO MIQUEL ROSELL, *Liber Feudorum Maior. Cartulario real que se conserva en el Archivo de la Corona de Aragón* (Barcelona, 1945-1947), 2 vols.
- Mir = J. MIRET SANS, *Los noms personals i geogràfics de l'encontrada de Terrassa en los segles X<sup>e</sup> i XI<sup>e</sup>*, «Boletín Real Academia Buenas Letras de Barcelona» 13-14 (1913-1914) 385-407. 485-509.
- Mont = M. DE MONTOLIU, *Els noms de rius i els noms fluvials en la toponomia catalana*, «Butlletí de Dialectologia catalana» 10 (1922) 1-33.
- MOR = EMILI MORERA LLAURADÓ, *Provincia de Tarragona*, en *Geografía general de Catalunya*, dirigida per Francesc Carreras Candi. Barcelona.
- Moreu = ENRIC MOREU-REY, *La rodalia de Caldes de Montbui. Repertori històric de noms de lloc i de noms de persona* (Barcelona, 1962).
- Nom = *Diccionari nomenclàtor de pobles i poblats de Catalunya* (Barcelona, 1964).
- REG. = Registro del nombre en otros ejemplos.

- Rius = JOSÉ RIUS SERRA, *Cartulario de «Sant Cugat» del Vallés*, vols. I-III (Barcelona, 1945-1947).
- RiusR = JOSÉ RIUS SERRA, *Rationes decimarum Hispaniae (1279-80)*. I. *Cataluña, Mallorca y Valencia* (Barcelona, 1946).
- Ud = FEDERICO UDINA MARTORELL, *El «Llibre Blanch» de Santes Creus*. (*Cartulario del siglo XII*) (Barcelona, 1947).
- UdA = FEDERICO UDINA MARTORELL, *El Archivo Condal de Barcelona en los siglos IX-X. Estudio crítico de sus fondos* (Barcelona, 1951).
- Acutellos (I c19), II c19): El actual *Agudells*, perteneciente a una barriada de Barcelona, antiguamente pueblo conocido por *Sant Genís dels Agudells*. REG.: *Acutellos* (987), *monte Acutellos* (989), *montanea de Agudellos* (1046), *parrochia Sancti Genesii de Acutellis* (1064) [Bal 65].
- Agolata (I 11, II 35): *Igalada*, cabeza de su part. jud., ob. de Vich, com. de *Anoia*. REG.: *Aqualata* (1908), *Aqualada* (1185), *Aigualada* (1235) [Bal 149], *Gualada* (1359) [Igl 116].
- Agualonga (I c20. c21, II c20. c22): *Sant Cebrià d'Aiguallonga*, más conocido con el nombre de *Valldoreix*, poblado agregado al ayuntamiento de San Cugat del Vallés. REG.: *Aqualonga* (989), *Castellare de Aqualonga* (994), *Sant Cebrià de Aqualonga* (1066), *Sant Cebrià de Aguluga* (1067) [Bal 149; cf. Mas IV 104 n. 44].
- Albinnana (I s3): *Albinyana*, part. jud. de Vendrell, arz. de Tarragona, com. del *Baix Penedès*. REG.: *Albiniana* (995), *Albinana* (1010), *Albignana* (1021), *Albiniana* (1098, 1183) [Aeb 60; cf. Bad 34 y Mor 851].
- Apiarias (I c38). [Apiaria] c39, II 9. [Apiaria] 9 bis): *Piera*, part. jud. de Igualada, arz. de Barcelona, com. de *Anoia*. REG.: *Apiera* (1041), *Castrum Apiaria* (1056) [Bal 52].
- Arrona (I c61, [Arraona] II 22): *Sabadell*, cabeza de su part. jud., arz. de Barcelona, com. del *Vallès Occidental*. Por estas épocas quedaba reducida a un castillo [Gom 338, que menciona concretamente el siglo XIII; cf. Miq II 566]. REG.: Desde el año 974 es frecuente la grafía de *Arraona* [Mir 509].
- Ausonensi [comitatus] (I 11, II 36): *Comtat d'Osona* (= Vich). Su restauración como condado quedó confirmada en las actas del concilio de Barcelona de 916 [Bal 300].
- Barbarano (I c61-62, II 22): *Barberà del Vallès*, part. jud. de Sabadell, arz. de Barcelona, com. del *Vallès Occidental*. REG.:

*Barbaranio* (987), *Barbeano* (988), *Barberano* (1005), *Barbera* (1041, 1100) [Aeb 67; cf. Miq II 451].

**Barcellona** (I c55, II 18): *Barcelona*, cabeza de su part. jud. y arz., com. del *Barcelonès*. Tiene como forma más corriente en los documentos medievales *Barchinona*, sin exclusión de otras variantes como *Barchelona* y *Barchenona* [AlcMoll II 274]. La grafía de nuestros documentos parece sugerir influencia italiana. Como curiosidad, anotamos un personaje con el nombre de *Barchinona* (1204) [AebE 85].

**Barch** [elonensis] (I c2, II c3): *Barceloní*, *barcelonès*. Cf. el anterior.

**Betilona** (I 2, II 27): *Badalona*, part. jud. de Barcelona, arz. de Barcelona, com. del *Barcelonès*. REG.: *Betulo* en tiempo romano [Gom 67], *Bitulona* (983) [Mas IV 92], *Bedelona* (997) [Mas IV 173], *Bitalona* (1279, 1280) [RiusR 13, 28].

**Calidas** (I c64, II 23): *Caldes de Montbui*, part. jud. de Granollers, arz. de Barcelona, com. del *Vallès Occidental*. REG.: Hay dos evoluciones semánticas: a) erudita: loco *Caldense*, *Kaldense* (937, 938, 944), *Calidas* (940), *terminio de Calidas* (988, 989), *S. Maria de Calidas* (1002), *Chalides*, *Kalidis*, *Calidis*, *Callidas*, *Callidas*, *Kalidas*, *Calidas* (siglos x, xi, xii), *Calidis de Montebouino* (1304), *Caldes de Muntbuy* (1322); b) popular: *locum Callense*, *Calles* (957, 988), *Callense*, *Kallense*, *Sta. Maria de Calles* (siglo xi), *uilla de Caulibus* 1210, 1218), *loco balneorum de Caulis de Montebouino* (1382) [Moreu 50; cf. Bad 34].

**Canalilias** (I c62, II 22): No identificado. Gom 47, 48 habla de la riera de *Canyelles* y Mont 15 menciona en el Panadés el río de *Canyelles*, como derivado de *canna*. REG.: *Canalilias* (1001, 1063) [Mas IV 185, V 45].

**Canonas** (I 5, [Canouas] II 30): *Cànoves*, part. jud. de Granollers, arz. de Barcelona, com. del *Vallès Oriental*. Tiene agregados los vecindarios de *Samalús*, *Sant Salvador*, *Baix de la Riera* y *Garrigues*.

**Castellare** (I c61, II 21): *Castellar del Vallès*, part. jud. de Sabadell, arz. de Barcelona, com. del *Vallès Occidental*. Tiene como agregados *La Bruguera*, *Les Arenes*, *Castellar Vell*, *Colobriers* y *Sant Feliu del Racó*. Etimológicamente significa «territorio agregado a un castillo» [AlcMoll III 33]. REG.: Desde 957 es frecuente *Castellar* [Mir 509].

**Castrum Berano** (I s3. s13): No identificado, aunque probablemente se refiere a *Roda de Berà*, part. jud. de Vendrell, arz. de Tarragona, com. del *Tarragonès*, cuya etimología es bastante oscura

- [Cf. Mor 882-883]. El mismo orden de descripción geográfica en la bula parece confirmarlo. REG.: *Berano* (1037) [Mas V 6].
- Castrum Ceruilionne (I c30, II 4): *Cervelló*, part. jud. de San Feliu de Llobregat, arz. de Barcelona, com. del *Baix Llobregat*. REG.: *in terminio Ceruilionne, in locum ubi dicunt Ualleriana* (950) [Bal 11; cf. Mas IV 22].
- Castrum Clariana (I 10, II 34): *Clariana*, poblado agregado al ayuntamiento de *Argensola*, arciprestazgo de Igualada [cf. Igl 101, 103 y Gom 189]. REG.: *Clariana* (1012), *Cleriana* (1065, 1084) [Aeb 81].
- Castrum Erapriniano (I c26, II 2): *Eramprunyà*, castillo cuyas ruinas actualmente se conservan en *Gavà*, part. jud. de Hospitalet de Llobregat, arz. de Barcelona, com. del *Baix Llobregat*. REG.: *Erapruniano* (957), *Eraprugnano* (966), *Castrum Rodanas, que uocant Erapruniano* (986), *Erepugnanum* (1011), *Castrum Arapruniano* (1023), *Mansum de Arapruna* (1168), *Arapruniani* (1183), *Eraprunano* (1195) [Aeb 87].
- Castrum Felix (I c27, II 3): *Castelldefels*, part. jud. de Hospitalet de Llobregat, arz. de Barcelona, com. del *Baix Llobregat*. REG.: *Castrum Felix* (986), *Castrum quod dicitur Felix* (987), *Castrum Felix* (995) [Bal 253-254].
- Castrum Fonte Rubea (I c50, [Fonte Rubio] II 15): *Font-rubí*, part. jud. de Villafranca del Panadés, arz. de Barcelona, com. del *Alt Penedès*. REG.: *Fonte Rubia* (956) [Bal 188; cf. Mont 31].
- Castrum Mazcheffa (I c35. c38, [Maczefa] II 7. [Maczefa] 9): *Masquefa*, part. jud. de Igualada, arz. de Barcelona, com. de *Anoia*. REG.: *Maccepha* (1063) [Mas V 45], *Machcefa* (1077) [Mas V 68], *Maccefa* (1084) [Mas V 81].
- Castrum Molerdula (I c41, II 9): Seguramente se refiere a *Olèrdola*, part. jud. de Villafranca del Panadés, arz. de Barcelona, com. del *Alt Penedès*. REG.: *in terminio de ciuitate Olerdula* (979) [Bal 256].
- Castrum Odelino (I 11, II 36): *Castellolí*, part. jud. de Igualada, ob. de Vich, com. de *Anoia*. REG.: *Castrum Audelino* (990), *Castrum Odolino* (1046) [Aeb 9].
- Castrum Riuo Rubeo (I c21): *Rubí*, part. jud. de Tarrasa, arz. de Barcelona, com. del *Vallès Occidental*. REG.: A pesar de lo dicho por Mont 15, «en documents dels anys 985, 986, trobem 'riu rubeo' ... = 'riu roig'», recordamos a Mas IV 104 n. 45, que dice que *Rubí* antiguamente se llamaba *Rio Rubeo*.

- Castrum Riwo Rubio** (I c22, II c22. c23): *Rubí*, «que en el bajo latín es *rio rubio*, según se lee, entre otros, en un documento del año 987, y significa *rio de zarzas o espinos*» [Bal 188].
- Castrum Sancti Stephani** (I c46. s3, II 13): A primera vista, por exclusión de los pueblos llamados actualmente San Esteban, parece que debiera referirse a *Sant Esteve Sesrovires*, partido judicial de San Feliu de Llobregat, arz. de Barcelona, com. del *Baix Llobregat*. Sin embargo, atendiendo al orden de descripción observado en la bula, diríamos que debe descartarse esta posibilidad. Recordando, además, lo que dice Mas IV 77 n. 34 («Aqueix S. Esteve es lo de la parroquia de Castellet»), parece que dicho pueblo deba situarse por esta región, part. jud. de Villanueva y Geltrú, arz. de Barcelona, com. de *Garraf*.
- Castrum Subiratis** (I c32, II 5): *Subirats*, part. jud. de Villafranca del Panadés, arz. de Barcelona, com. del *Alt Penedès*.
- Castrum Uiti** (I c52, II 16): *Lavit*, poblado agregado y cabeza de su municipio formado por los ayuntamientos de *Terrassola* y *Lavit*. Part. jud. de Villafranca del Panadés, arz. de Barcelona, com. del *Alt Penedès*.
- Cerdaniola** (I c18, II c18): *Sardanyola del Vallès*, part. jud. de Sabadell, arz. de Barcelona, com. del *Vallès Occidental*. REG.: *Cerdaniola* (975), *uilla Cerdaniola* (989), *parrochia sancti Martini de Cerdaniola* (1148) [Bal 216].
- Cerola** (I c18, II c19): *Collcerola*. Nombre de la parte NE. de la montaña del Tibidabo. REG.: *del col de Cerola e de Ual Uidrera dentro a XII legues dins la mar* (Usatge 62) [AlcMoll III 284-285].
- Clarmonte** (I c40, II 9): *La Pobla de Claramunt*, part. jud. de Igualada, ob. de Vich, com. de Anoia. REG.: *et inde in fines Clariana, et ex alia parte transmeata Aqualata pergente per fines Clarmonte* (bula de Benedicto VII, 978), *Castrum de Claro Monte* (987) [Bal 185; cf. AlcMoll III 179, Miq II 478].
- Corone** [Superior, Subterior] (I 4, II 29): *Corró d'Amunt*, *Corró d'Avall*, poblados agregados al ayuntamiento de *Les Franqueses del Vallès*, part. jud. de Granollers, arz. de Barcelona, com. del *Vallès Oriental*. Es de notar que este municipio no corresponde a ninguna entidad de población y está constituido por los poblados de *Corró d'Amunt*, *Corró d'Avall*, *Marata*, *Can Ferreret*, *Can Bou*, *Llerona* [cf. Mas IV 96 n. 36, Miq II 480].
- Domabuis** (I c50, II 15): No identificado, pero parece que su situación debería colocarse en el actual part. jud. de Vendrell o



- Villafranca del Panadés. REG.: *Domabuis* (1018) [Mas IV 245], *Domabuis* (1036) [Mas V 5].
- Domenio** (I c48, II 14): *Sant Jaume dels Domenys*, part. jud. de Vendrell, arz. de Tarragona, com. del *Baix Penedès*. REG.: *uillare Dominicum* (922), *Domenio* (1045), *Domeni* (1246) [AlcMoll IV 546; cf. Mas IV 245, V 5 y Mor 885-886].
- Duodecimo** (I c54, II 17): No identificado.
- Exterria** (I 13, [Esterrria] II 37): *Sant Andreu del Terri*, partido jud. de Gerona, ob. de Gerona, com. del *Gironès* [cf. Bot 377-378]. El pueblo recibe el nombre del río Terri. REG.: *fluuium Sterriam* (844), *fluuium Sterria* (880) [Mont 7], *Sancti Andree de Sterria* (1279, 1280) [RiusR 71, 99].
- Gallegos** (I c66, II 25): *Gallecs*, poblado agregado al ayuntamiento de *Mollet del Vallès*, part. jud. de Granollers, arz. de Barcelona, com. del *Vallès Oriental*. REG.: *uila Galegos* (974), *Gallecos* (978), *Gallegos* (1003) [Bal 50].
- Gerundensi** [comitatus] (I 12, II 37): *Comtat de Girona*, perteneciente a la Marca Hispánica y fundado por Carlomagno en 785 [Bal 284].
- Granolarios** (I 3, [Granoriarrios] II 28): *Granollers*, cabeza de su part. jud., arz. de Barcelona, com. del *Vallès Oriental*. Su etimología es incierta. Tal vez derivado del latín *granum* (= «grano») o de un posible *\*granuclearios* (= «graneros»). Según Griera, se deriva seguramente de *granolla* (= rana»), sitio pantanoso donde se criaban muchas ranas [AlcMoll VI 380].
- Guardia de Bagnarias** (I c49, II 14-15): *Banyeres del Penedès*, part. jud. de Vendrell, arz. de Tarragona, com. de *Baix Penedès*. REG.: *Guardia de Bagnaries* (997) [Bal 289].
- Kerol** (I c51, [Liuerol] II 15-16): *Querol*, part. jud. de Montblanc, arz. de Tarragona, com. del *Alt Camp*. REG.: *Cherolo* (990) [Mas IV 132], *Cherol* (993) [Mas IV 153], *Cherolli* (1001) [Mas IV 188].
- Laurona** (I 3-4, II 28): *Llerona*, poblado agregado a *Les Franqueses del Vallès*. Cf. *Corone*. REG.: *Lerona* (1279) [RiusR 15], *Lerano* (1280) [RiusR 29; cf. Mas IV 134, Gom 166].
- Lizano** [Superior, Subterior] (I c65, II 24): *Llissà de Munt*, *Llissà de Vall*, part. jud. de Granollers, arz. de Barcelona, com. del *Vallès Oriental*. REG.: *Liciano* (989), *uilla de Lizano* (1038), *Lizano* (1113), *in Lizano superiori* (1120), *Liciano* (1133) [Aeb 101-102].
- Lubricato** [flumen] (I c29, II 4): *Llobregat*. REG.: *Lubergado* (986), *Lubrigato* (1000) [Mont 14]. Etimológicamente proviene del

- latín *rubricatu*, convertido probablemente en *lubricatu* por influencia del adjetivo *lubricus* (= «resbaladizo»). En los documentos latinos medievales aparece generalmente *Lubricato* [AlcMoll VII 39].
- Macriniano** (I c43, II 11): *Magrinyà*, «lugar situado dentro del término del castillo de Olérdula en el condado de Barcelona» [Bal 9]. REG.: *Magrinna* (997), *Magriniano* (1005), *Marignano* (1017), *Magrignan* (1021), *Magriniano* (1021), *Marunniano* (1048), *Magrinna* (1108) [Aeb 105].
- Melanos** (I c23, II c24): En virtud de la forma y de la acertada orientación dada por UdA 547 que en Melanno remite a Melango (con las variantes «Melanio, Malango, Melangno, Melagno, Melagio, Malengolo, Melongo, Malany, Milany, entre Vidrà y Llaisers», este pueblo debe ser *Milany*. Sin embargo, advirtiendo que *Milany* es un vecindario agregado a *Vidrà* y este pueblo pertenece al partido jud. de Puigcerdá y teniendo, por otra parte, presente la sucesión geográfica de las bulas, se trataría seguramente de otro *Milany* situable entre las comarcas del *Vallès* y *Baix Llobregat*. REG.: *Milanos* (991, 1002) [Mas IV 144, 196].
- Menresa** [comitatus] (I 9-10, II 34): *Comtat de Manresa*. La forma que aparece en los documentos latinos medievales es *Minorissa*, pero ya en el siglo x se encuentra la variante no latinizada *Menresa* [AlcMoll VII 208; cf. Ud 433].
- Meserata** (I 4, [Merererata] II 29): *Marata*, poblado agregado a *Les Franqueses del Vallès*. Cf. *Corone*. REG.: *Meserata* (1279, 1280) [RiusR 15, 29; cf. Mas IV 32 n. 15].
- Mizano** (I c54, II 18): No identificado.
- Mogoda** (I c62-63, II 22): *Santa Perpètua de la Moguda*, part. jud. de Sabadell, arz. de Barcelona, com. del *Vallès Occidental*. REG.: *ipsa ecclesia de Mogoda que uocatur Sancte Perpètua* (1060) [AlcMoll VII 483].
- Moliedo** (I c66, II 24): *Mollet del Vallès*, part. jud. de Granollers, arz. de Barcelona, com. del *Vallès Oriental*. REG.: *Moledo* (1044), *Muled* (1066) [Mas V 17, 51; cf. Bal 92 y RiusR 296].
- Mons Olorda** (I c53, II 17): *Santa Creu d'Olorda*, pueblo agregado al ayuntamiento de Barcelona. Situado a 435 m. de altura, comunica con la carretera de Barcelona a *Molins de Rei*.
- Mons Sancti Laurentii** (I c59, [Laurentii] II 20): *Sant Llorenç del Munt*, montaña situada al N. del Vallès, a 8 Km. de la cabeza de su municipio, el ayuntamiento de *Matadepera*, part. jud. de Tarrasa, arz. de Barcelona, com. del *Vallès Occidental*.

- Monte Acuto** (I c50, II 15): *Montagut*, poblado agregado a Querol. Cf. *Kerol* y Ud 434.
- Monte Petroso** (I c28-29, II 4): *Mont Pedrós* [Mas IV 191], que Bal 49 sitúa en la parroquia de Santa María de Caldas en el Vallés [cf. Moreu 163].
- Octavianus** [locus] (I c3, II c3): El actual *Sant Cugat del Vallès*, part. jud. de Tarrasa, arz. de Barcelona, com. del *Vallès Oriental*. La explicación de la evolución semántica radica en dos factores: el nombre de *Castrum Octavianum* y el monasterio dedicado a san Cucufate. Es uno de los monasterios más antiguos de Cataluña. Como enlace entre lo romano y lo cristiano se puede considerar el martirio de dicho santo. Los historiadores de los siglos *xvi* y *xvii* atribuyeron la fundación del «Castrum» a Octavio Augusto, pero entre los de nuestro tiempo, Carreras Candi opina que *Octavianum* deriva de *Octauo miliario*, que aparece en casi todos los documentos antiguos [Rius I XI]. REG.: *ad locum Octavianum* (878), *Octavianense* (904), *Octaviano* (996), *Hoctaviano* (999) [Aeb 113].
- Octouianensis** (I s4): Cf. el anterior.
- Orta** (I 2, II 27): *Horta*, antiguo pueblo y actualmente barriada de la ciudad de Barcelona [AlcMoll VI 555].
- Oztor** (I s3): Parece que puede referirse a *L'Astor*, poblado agregado a Pujalt, part. jud. de Igualada, ob. de Vich., com. de *Anoia*, aunque la identificación no es segura. REG.: *Oztor* (1013, 1017, 1018) [Mas IV 233, 244, 245; cf. Miq II 537].
- Palatio** (II 31): Cf. *Uitaminea*. En la bula se dice: *et uillam Uitaminea qui uocatur Palatio*.
- Palatio Auuzidi** (I c62, II 22): *Ripollet*, part. jud. de Sabadell, arz. de Barcelona, com. del *Vallès Occidental*. REG.: *Palacio Auozido* (984). Este nombre es una transformación del vocablo *olzeta*, del que se hace mención en 1066 *Palacium ad ipsa Olzeta*, el cual procede de *iliceta*, colectivo de *illex*, del que también se formó *ilicina* — *il'cina* —, de que se deriva *encina* en castellano y *olzina* en catalán antiguo. El vocablo *olzeta* sufrió diversos cambios: *Auzito* (986), *Abzido* (987), *Ozido* (989), *Auzido* (998), *Audito* (1035), *in terminio de Palatio Audito in locum que uocant Riopullo* (1068), *in parochia scilicet Sancti Stephani Riupollentis, que alio nomine Palatio Audit uocatur* [Bal 251].
- Palatio de Aries** (I c64, II 23): *Palaudàries*, poblado agregado al ayuntamiento de *Llissà de Munt*. Cf. *Lizano*.
- Palatio Salatani** (I c63, [Saladam] II 23): *Palau-solità*, que el

- Nom identifica con *Palau de Plegamans*, part. jud. de Sabadell, arz. de Barcelona, com. del *Vallès Occidental*.
- Palatiolo (I 3, II 28): *Sant Julià de Palou*, pueblo agregado al ayuntamiento de Granollers. REG.: *Palaol* (1147), *Paladol* (1153) [Bal 252].
- Palatium (I 6): Cf. *Uitaminea*. En la bula se lee: *et uillam Uitaminea quod uocatur Palatium*.
- Palumbare (I 2, II 27): Seguramente se refiere a *Sant Andreu del Palomar*, que actualmente es una barriada de Barcelona. REG.: *Sancti Andree de Palomario* (1279) [RiusR 9], *a Sancto Andrea de Palomar* (1280) [RiusR 23].
- Pariete (I c65, II 24): Con gran probabilidad se refiere a *Parets del Vallès*, part. jud. de Granollers, arz. de Barcelona, com. del *Vallès Oriental*. La documentación pone generalmente el nombre en plural [cf. Bal 239-240 y UdA 551].
- Piniano (I c51, II 15): *Pinyana*. Propiamente, según el Nom, este pueblo es un vecindario agregado al ayuntamiento de *Viu de Llevata*, arciprestazgo de Pont de Suert. Sin embargo, adviértase lo que indica Aeb 120-121: que las formas que a continuación se expresan, parecen referirse más probablemente a otro *Pinyana* que debería localizarse entre Barcelona y Tarragona: *Pignana* (990), *ipsum castrum quod dicunt Piniana* (996), *Piniana* (1098), *ipsum castrum de Pinnana* (1112), *Pignana* (1168), *in termini de Pinana* (1168).
- Rifan (I 6, [Ripha] II 31): *Rifà*. Nombre de una punta en la costa de Tarragona, entre Cambrils y Hospitalet, y de un barranco en el término de Mont-roig [AlcMoll IX 488-489; cf. Mas IV 65]. Con todo, aunque la etimología sea cierta, parece deba referirse a un poblado de dicho nombre, en cuanto que en ambas bulas se determina claramente dicho toponímico con *uillam*.
- Riuo Pullo (I 2-3, II 27-28): *Ripoll*, río del Vallés, afluente del Besós. REG.: *Riopullo* (888), *Riuipollo* (890), *Riuipullo* (s. IX) [AlcMoll X 496]. Cf., sin embargo, *Palatio Auuzidi*, Mas V 51 y Mont 28.
- Roda (I s3): Cf. probablemente *Castrum Berano*.
- Samaluz (I 4, II 29): *Samalús*, pueblo agregado a *Cànoves*. Cf. *Canonas*.
- Sanctus Cucuphas (I c2. c12. s4, [s. Cucufati] II c2. [s. Cucuphati] c12): *Sant Cugat del Vallès*, part. jud. de Tarrasa, arz. de Barcelona, com. del *Vallès Occidental*. Cf. *Octavianus*.
- Tebberti [uillaris] (I 8, II 32): No identificado.

**Terracia** ([Teracia] I c22. c61, II c23. 21): *Terrassa*, cabeza de su partido jud., arz. de Barcelona, com. del *Vallès Occidental*. Es la antigua *Egara*, a la que hacia el 128 de nuestra era el emperador Antonino Pío dio el título de ciudad municipal [Gom 399]. A partir del año 1000 el nombre de *Egara* coexiste con el de *Terrassa* [Mir 509]. En cuanto a *Terraccia*, cf. Mas IV 150 y RiusR 9, 1279.

**Turres Bizes** (I c41, [Turres Bizzes] II 10): Probablemente se refiere a *Torrebeses*, part. jud. de Lérida, ob. de Lérida, com. de *Segrià*. REG.: *Torres Beces* (1014) [Mas IV 239], (1279) [RiusR 110].

**Ualle de Ariolfo** (I 3, II 28): *Valldarió*, pueblo agregado a *La Roca del Vallès*, part. jud. de Granollers, arz. de Barcelona, com. del *Vallès Oriental*. El onomástico proviene de *Hariulf* [AebE 80]. REG.: *uillam Ariulfi* (995), *ualle Oriulfi* (1001), *ualle Ariulfi* (1006) [Aeb 12].

**Ualrano** (I c60, II 21): Tal vez se refiere a *Vallirana*, part. jud. de San Feliu de Llobregat, arz. de Barcelona, com. del *Baix Llobregat*. Cf. *Castrum Ceruilione* y la variante *Ualle Rana* (1098) [Bal 11].

**Uitaminea** (I 6, II 31): *Sant Esteve de Palautordera*, part. jud. de Arenys de Mar, arz. de Barcelona, com. del *Vallès Oriental*. REG.: *ualle que uocant Tordaria Uillabitamina que uocant Palacio* (909). El vocablo *Uillabitamina* se fue modificando en *Uitdamenia* y *Uitamenia*. Por esto, posteriormente se lee: *uillam Uitdameniam quam uocant Palatium in ualle Dordaria* (987), *parroechia Sancte Marie de Palacii que uocatur Uitamenia* (1185) [Bal 250; cf. Mas IV 162 n. 62].

JOSÉ O'CALLAGHAN, S. I.

Seminario de Papirología de la Facultad Teológica.  
San Cugat del Vallés (Barcelona).



παρεκμ κρογ  
τοπνευμα  
ερμηνια  
καινοετιντα  
παρευτου βαν  
ωφελουνη

Papir de Barcelona, n.º 83

